

文科各系快班用

基础俄语教科书

(上册)

外语系共同俄语教研室编

吉林师范大学

1961·6·长春

目 录

第一單元:

1. Наш университет (精讀) (1)
2. Наш день (泛讀) (2)
3. Рапорт дежурного студента
на уроке (对照讀) (3)
4. 課堂用語 (4)

第二單元:

1. Мой рабочий день (精讀) (11)
2. Четыре времени года (泛讀) (12)
3. Время (对照讀) (13)

第三單元:

1. Дневник студента (精讀) (17)
2. Письмо советским друзьям (泛讀) (18)
3. Первая научная работа (对照讀) (20)

第四單元:

1. Наша родина (精讀) (25)
2. Наша родина (泛讀) (26)
3. Новая жизнь в китайской
деревне (对照讀) (27)

第五單元:

1. Вечер самодеятельности (精讀) (34)
2. Разговор (泛讀) (35)
3. Письмо другу (泛讀) (36)
4. Программа художественного
вечера (对照讀) (37)

第六單元:

1. Леин знал много
иностранных языков (精讀) (42)
2. Для чего мы учимся русскому
языку (泛讀) (44)
3. Русский язык (对照讀) (44)

第七單元:

1. Труд (精讀) (52)
2. Наш завод (泛讀) (53)
3. Трудовой день в народной
коммуне (对照讀) (53)

第八單元:

1. Новый Китай (精讀) (61)
2. Наша родина (泛讀) (62)
3. Май в Китае (泛讀) (63)
4. Наша жизнь прекрасна (对照讀) (63)

第九單元:

1. Заявление в ячейку комсомола (精讀) (69)
2. Незабываемый день (泛讀) (70)
3. Обязательств студента изучать произведения
председателя Мао Цзэ-дуна (对照讀) (71)

第十單元:

1. Письмо к ребятам (精讀) (77)
2. Наш коллектив (泛讀) (78)
3. Поздравительные письма (对照讀) (78)

第十一單元:

1. Генеральная линия (精讀) (85)
2. Великая победа генеральной
линии партии (泛讀) (86)
3. Коммунизм-рай (对照讀) (87)
4. Мы идём в коммунизм (对照讀) (87)

第十二單元:

1. Городская народная коммуна (精讀) (98)
2. Счастливая жизнь в деревне
нового Китая (泛讀) (99)
3. Да здравствует городская
коммуна (对照讀) (100)

第十三單元:

1. Честное слово (精讀) (106)
2. Два товарища (对照讀) (106)
3. Пересказ по тексту “Два
товарища” (泛讀) (111)

第十四單元:

1. Книга великой правды (精讀) (117)
2. Его любит весь народ (泛讀) (119)
3. Мао Цзэ-дун — великий вождь
китайского народа (对照讀) (120)

第十五單元:

1. Николай Петрович (精讀) (128)
2. «Вы правы, а я — нет» (泛讀) (130)
3. Велика клятва (对照讀) (131)

第一單元

Вы—молодёжь, вы полны юной бодрости и энергии и находите в рассвете сил, как солнце в восемь-девять часов утра. На вас вся надежда.

——Мао Цзэ-дун

你們青年人，朝氣蓬勃，正在興旺時期，好象早晨八、九點鐘的太陽。希望寄托在你們身上。

——毛澤東

Чтобы строить, надо знать, надо овладеть наукой.

——Сталин

要建設，就得有知識，就得掌握科學。

——斯大林

Век живи, век учись.

活到老，學到老。

——諺語

ТЕКСТЫ

1. Наш университет (精讀)

Чанчунь—один из самых красивых городов нашей страны. Здесь находится Гиринский педагогический университет. Наш университет очень большой и известный. В нём имеется много кафедр и десять факультетов: политический, Педагогический, исторический и другие.

Факультеты и кафедры находятся в учебных корпусах. Наш учебный корпус большой. В нём есть библиотека,

читальня, кабинет и красивые и чистые аудитории. Около кабинета находится доска объявлений, на ней вывешивается расписание занятий. В библиотеке имеются китайские и советские книги, журналы и газеты. Там студенты любят повторять уроки. Недалеко от учебного корпуса стоит много зданий. Это наши общежития, столовая и клуб. В университете работают опытные преподаватели, служащие и рабочие. Они очень любят студентов, помогают им овладевать разными науками и знаниями.

В университете и на факультетах имеются заводы, фабрики и мастерские. Там студенты принимают активное участие в физическом труде.

Я учусь на первом курсе только несколько недель. На нашем курсе много студентов. Мы учимся аркнизму-ленинизму, педагогике, русскому языку и другим предметам. Все мы хотим хорошо учиться и стать хорошими народными учителями.

师范大学: Педагогический университет.

教育系: Педагогический факультет.

政治教育系: Политическо-педагогический факультет.

俄语系: Факультет русского языка.

中文系: Факультет китайского языка и литературы.

历史系: Исторический факультет.

地理系: Географический факультет.

数学系: Математический факультет.

物理系: Физический факультет.

化学系: Химический факультет.

生物系: Биологический факультет.

II. Наш день (泛讀)

Мы учимся в университете. Наш университет находится

в Чанчуне. В нём имеется десять факультетов: политический, педагогический, исторический, факультет китайского языка и литературы и другие. Наш факультет находится в учебном корпусе. Мы любим наш университет и факультет.

Каждый день мы встаём в шесть часов, одеваемся, умываемся, делаем гимнастику, потом завтракаем.

В восемь часов начинаются занятия. Преподаватель входит в класс. Мы встаём. Преподаватель говорит: "Здравствуйте, товарищи!" Мы отвечаем: "Здравствуйте, преподаватели!"

Преподаватель стоит около доски. Он объясняет урок. Мы слушаем и отвечаем. Он громко читает фразы, а мы повторяем. Потом преподаватель говорит: "Теперь мы начинаем упражнение."

После урока мы весело разговариваем. Мы говорим об учёбе.

—Товарищ Ван! — говорит один студент, —Что ты делал вчера вечером?

—Вчера я читал журналы и написал письмо старшему брату. —отвечает товарищ Ван.

—Вчера вечером вы готовили уроки?

—Да, каждый день вечером я готовлю все уроки. Вчера я тоже приготовил. Сначала я повторил уроки, потом сделал домашнее задание. После этого я начал читать журналы и писал письмо.

III. Рапорт дежурного студента на уроке

譯文:

值日生課堂報告

Товарищ преподаватель,

老師:

Дежурный × × × рапортует: сегодня понедельник, первое сентября тысяча

值日生 × × × 報告, 今天是1960年4月1日,

девятъсотъ шестьдесятого года. На уроке присутствует тридцать человек. Отсутствует по болезни студент ×× (или: на уроке присутствуют все студенты). Домашние задания всеми выполнены.

星期一, 上課的学生共計30人, ×××同学因病請假(或全体同学都到了)。家庭作業大家都完成了。

IV. 課 堂 用 語

1. Кто дежурный (дежурная) сегодня?

今天誰是值日生?

2. Сегодня я дежурный (дежурная).

今天我是值日生。

3. Какой день сегодня?

今天星期几?

4. Сегодня понедельник (вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье)?

今天是星期一(二、三、四、五、六、日)。

5. Какое число сегодня?

今天是几号?

6. Сегодня первое декабря (января, февраля, марта, апреля, мая, июня, августа, сентября, октября, ноября).

今天是十二月一号(元月一号、二月一号、三月一号、四月一号、五月一号、六月一号、七月一号、八月一号、九月一号、十月一号、十一月一号)。

註: “号”用順序数詞中性。

7. Кто сегодня не пришёл на урок?

今天誰沒有到課?

8. Сегодня товарищ Ли не пришёл на урок.

今天李同学沒有来上課。

9. Почему он не пришёл?

他为什么沒有来?

10. Потому что он заболел.

因为他病了。

11. Потому что он не здоров.

因为他不大舒服。

12. Кроме товарища Ли, все налицо.

除李同学外，其他的都到了。

13. Сначала мы повторим старые слова, потом текст.

我們先復習一下單詞，然後再復習課文。

14. Переведите следующие слова на русский язык.

將以下單詞譯為俄語。

15. Читайте текст сначала, товарищ Ван.

王同學，請你從頭讀課文。

16. Товарищ Ли, пожалуйста, дальше читайте (продолжайте).

李同學，請你接着往下讀（繼續往下讀）。

17. Отвечайте на следующие вопросы.

請回答以下問題。

18. Товарищ Ма, пожалуйста, идите к доске.

馬同學，請您到黑板前面來。

19. Напишите эти слова по-русски.

請用俄語寫出這些單詞。

20. Товарищ преподаватель (преподавательница), я не-
хорошо повторил урок, потому что вчера я заболел
(был не здоров).

老師，我因為昨天病了（不舒服），沒有好好復習功課。

21. Сейчас мы начнём объяснять новый урок.

現在我們開始講新課。

22. Понимаете, товарищи?

同學們，你們明白了嗎？

23. Понимаю.

明白。

24. Мне понятно.

（我明白）

25. Нет, я ещё не понимаю, как употреблять это слово.

不, 我还不明白这个單詞如何使用。

26. Я ещё не понимаю, почему это имя существительное употребляется в родительном падеже. (в дательном, винительном, творительном, предложном.)

我还不明白这个名詞为什么用第二格 (第三格, 第四格, 第五格, 第六格)。

27. Что значит это слово?

(这个词是什么意思?)

28. Какой падеж требуется после этого глагола?

这个動詞要求第几格?

29. После этого глагола требуется родительный падеж.

这个動詞要求第二格。

30. Какая часть речи это слово?

这个词是什么詞。

31. Это слово глагол (имя существительное, прилагательное, местоимение, числительное, наречие.)

这个词是動詞 (名詞、形容詞、代詞、數詞、副詞)。

32. Товарищ Чжан, переведите это предложение на китайский язык.

張同学, 請把这个句子譯为漢語。

33. Товарищ Чен, разберите это предложение.

陳同学, 請把这个句子分析一下。

34. В каком падеже стоит это слово?

这个词是第几格。

35. Какой член предложения это слово?

这个單詞是句子的什么成分?

36. Это слово подлежащее. (сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство.)

这个词是主語 (謂語、定語、補語、狀語)。

37. Читайте целое предложение.

請把整个句子念一遍。

38. Достáточно.

够了。

39. Чита́йте погро́мче.

請大一点声讀。

40. Дава́йте хоро́м чита́ть.

讓我們一起来讀。

41. Сейча́с про себя́ чита́йте.

現在自己默讀。

42. Где уда́рение в это́м сло́ве?

这个詞重音在那里？

43. Уда́рение на́ первом сло́ге.

重音在第一个音节上。

44. Сейча́с зада́м дома́шнюю рабо́ту.

現在布置家庭作業。

45. Товари́щ преподава́тель, чита́йте ме́дленнее; я не успева́ю ста́вить уда́рение.

老师，請念慢一点，我来不及点重音。

46. Отдыха́йте, товари́щи.

下課吧，同學們（休息下吧，同學們）。

47. Откро́йте кнѳ́ги, товари́щи.

同學們，把書打开。

48. Заклю́йте кнѳ́ги, товари́щи.

同學們把書合起来。

Задания по тексту

1. Отвеча́йте на сле́дующие вопро́сы

（回答下列問題：）

1) Где вы учи́тесь?

2) Какие факультеты́ имеются в на́шем университе́те?

3) Кто рабо́тает в на́шем университе́те?

4) Ка́ким предме́там вы учи́тесь?

5) Кем вы хотите стать?

2. 把括号內的詞变成需要的格并將句子譯成中文:

1) Русский язык—один из (самый богатый язык) в мире.

2) Китай— (один) из самых древних стран в мире.

3) Это (один из самых красивые здания) в городе.

4) Преподаватель помогает (студенты) овладевать (русский язык.)

5) Недалеко от (наш факультет) находится завод.

3. 把下列句子譯成俄文:

1) 我們積極参加体力劳动。

2) 我們積極参加社会主义建設。

3) 他是最有經驗的老师之一。

4) 他希望掌握各种知識。

Грамматические упражнения

1. 將下列詞变格:

1) университет, факультет, студент, ученик

(образец: завод, завода, заводу, завод, заводом, (о) заводе; заводы, заводов, заводам, заводы, заводами, (о) заводах.)

2) писатель, преподаватель, вождь

(образец: читатель, читателя, читателю, читателя, читателем, (о) читателе; читатели, читателей, читателям, читателей, читателями, (о) читателях.)

3) трамвай, музей, урожай

(образец: герой, героя, герою, героя, героем, (о) герое; герои, героев, героям, героев, героями, (о) героях.)

4) комната, женщина, студентка

(образец: школа, школы, школе, школу, школой, (о) школе; школы, школ, школам, школы, школами, (о) школах.)

5) героиня, деревня

(образец: неделя, недели, неделе, неделю, неделей,
(о) неделе; недели, недель, неделям, недели, неделями,
(о) неделях.)

6) дело, утро, окно

(образец: слово, слова, слову, слово, словом, (о) сло-
ве; слова, слов, словам, слова, словами, о словах.)

7) поле

(образец: море моря, морю, море, морем, (о) море;
моря, морей, морям, моря, морями, (о) морях.)

8) здание, упражнение

(образец: занятие, занятия, занятию, занятию, заняти-
ем, (о) занятии; занятия, занятий, занятиям, занятия,
занятиями, (о) занятиях.)

9) партия, академия (科学院)

(образец: армия, армии, армии, армию, армией, (о)
армии; армин, армий, армиям, армии, армиями, (о) арм-
иях.)

10) дверь, часть

(образец: тетрадь, тетради, тетради, тетрадь, тетра-
дью, (о) тетради; тетради, тетрадей, тетрадям, тетради,
тетрадами, (о) тетрадях.)

11) время, знамя

(образец: имя, имени, имени, имя, именем, (о) име-
ни; имена, имен, именам, имена, именами, (о) именах.)

2. 指出划线的词是第几格, 解释其格的用法, 将句子译成中文:

1) Здесь находится **Гиринский педагогический**
университет.

2) Пекин—**столица** Китая.

3) **Товарищ Ван**, что ты делал вчера вечером?

4) Мы горячо любим **компартию.**

5) Я учусь русскому языку уже **три года.**

6) Мы идём в **аудиторию**.

7) Он поехал за **город**.

8) Я учусь в первой **группе** первого курса.

9) Книги лежат на **столе**.

10) Мы разговариваем о **учёбе**.

第二單元

Потерянное золото можно найти, потерянное время — никогда.

(Китайская пословица)

黄金失了可以找到，时间过了就不再来。

——中国谚语

Пора да время дороже золота.

寸金难买寸光阴。

Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба.

今日事，今日畢（不要把事情留到明天，而要把粮食留到明天）。

ТЕКСТЫ

1. Мой рабочий день (精讀)

Утро. Половина седьмого. Пора вставать. Я быстро встаю с кровати и включаю радио. Затем открываю окно, делаю утреннюю зарядку, моюсь холодной водой и чищу зубы. Уже четверть восьмого, — говорит мой товарищ по комнате, — пора завтракать. После завтрака мы выходим из общежития и идём на урок. В семь часов начинается первая лекция. Все студенты спешат занять места в аудиториях. Звонок. В аудиторию входит преподаватель, и начинается лекция. Эта лекция очень интересна. Все внимательно слушают и пишут. Обычно бывает четыре лекции в день, а иногда пять. Каждая

лѣкція продолжается сбѣрокъ пять минут или пятьдесят минут.

После обѣда необходимо отдохнуть, чтобы часа в два снова начать работу.

Светлая и просторная читальня нашего факультета лучшее место для самостоятельныхъ занятій. Но, когда у меня есть необходимые книги, я занимаюсь в своей комнатѣ.

Часовъ в шесть я ужинаю. После ужина можно почитать газету, сыграть в баскетболъ или побеседовать с товарищами. В половинѣ восьмого начинаются вечерние самостоятельные занятія. Девять часовъ с половиной я ложусь спать. Перед сномъ я часто думаю, что день прожитъ не даромъ, что я опять узналъ и увидал много новаго.

II. Четыре времени года. (泛讀)

Одинъ годъ имѣетъ двенадцать мѣсяцевъ. Эти мѣсяцы называются: январь, февраль, мартъ, апрѣль, май, июнь, июль, августъ, сентябрь, октябрь, ноябрь и декабрь.

Мѣсяцъ имѣетъ разное число дней. Одни мѣсяцы длиннее, а другіе короче. Январь длиннее, чемъ апрѣль на одинъ день. Сентябрь короче, чемъ декабрь. Самый короткий мѣсяцъ—февраль.

В году четыре времени года: весна, лѣто, осень и зима. Погода в эти времена года бываетъ разная: лѣтомъ жарче, чемъ весной и осенью; зимой холоднее, чемъ осенью. Лѣто—самое жаркое время года, а зима—самое холодное.

У насъ самое хорошее время года—весна. Хорошо весной за городомъ. Зелѣные деревья, свѣжій воздухъ, синее небо. Цветутъ цветы. Яркое солнце озаряетъ землю. В чистомъ небѣ летаютъ птицы. Они весело поютъ.

Весна у насъ красивая. Мы очень любимъ весну. Каждый годъ весной мы ходимъ на экскурсію за городъ. Мы сидимъ на травѣ, отдыхаемъ, играемъ и весело разговариваемъ.

После весны наступает лето. Летом деревья одеваются густыми листьями. Поспевает золотая пшеница. Члены национальной коммуны собирают богатый урожай. Летом у школьников бывают летние каникулы.

Во время летних каникул одни школьники трудятся в городе, а другие едут в народную коммуны. В коммуне они помогают членам коммуны в их работе и учёбе. Там они могут многому научиться у членов коммуны.

Осень тоже хорошее время года. Осенью не жарко и не холодно. Но погода уже становится всё холоднее и холоднее. Дни—всё короче и короче, а ночи длиннее и длиннее, и наступает зима—самое холодное время года.

Зимой часто идёт снег. Воздух чистый и свежий. На улицах холодно. Зима—хорошее время для закаливания здоровья.

Кататься на коньках—это лучший спорт зимой. Мы очень любим этот спорт. После занятий мы часто уходим на каток.

III. Вре́мя (对照讀)

Часы показывают время дня и ночи: Хорошие часы идут правильно: не спешат и не отстают.

Сутки—это двадцать четыре часа. Двенадцать часов дня—это полдень, а двенадцать часов ночи—это полночь.

Мы встаём в шесть часов утра. В половине седьмого я делаю гимнастику. Без четверти сажусь завтракать. Четверть восьмого я иду на урок. От общежития до учебного корпуса я иду двадцать или двадцать пять минут.

Без десяти восемь начинается первая лекция. У нас каждая лекция продолжается сорок пять минут или пятьдесят минут. Иногда бывает четыре лекции в день, а иногда шесть.

Мы обедаем в половине первого. С часа до двух я отдыхаю. После этого начинаю заниматься.